

專輯弁言

國科會（現科技部）外文學門迄今共舉辦過四次成果發表會，以往大約是五年舉辦一次，甚至有間隔八年方才舉辦一次，邀請學門內執行計畫有成者共同分享研究經驗，並且提供學門內學者共聚一堂的機會。相較於其他學門經常性地舉辦成果發表會，外文學門似乎更習慣藉由專業學會的年會或年度研討會達到彼此溝通的目的。99-100年的國科會外文學門成果發表會於2013年3月23日在臺北市國立政治大學舉辦，距離前次僅隔兩年，較為特殊，實乃因為試圖縮短成果發表會之間隔，冀望能夠更有效地利用此一場域達到經驗傳承與強化學術連結的目的。此次參與成果發表的人數亦堪稱盛況空前，除了邀請資深學者參與主題演講、中生代及新生代學者參與論文發表，更仿效科技領域學門加入壁報發表的類型，藉此增加年輕學者參與發表的機會，試圖以視覺化的展示取代口頭報告，雖然人文學科的壁報展示仍然有別於科技類壁報的圖解、流程取向，但是不失為開拓學術成果展示的一種新嘗試。

此次成果發表會議當天有近兩百人出席，共有主題演講六篇、專題小組演講二十四篇，壁報發表二十二篇，其中第二外語次領域皆佔有相當之比重。當場也展示專書寫作計畫的成果三本，以及歷年來的經典譯注計畫外文學門成果共三十一本，可謂盛況空前。本人雖忝為成果發表會召集人，然而實際籌備都有賴於當時諸位複審委員的協助，特別是協同召集人林質心（時為政治大學英文系系主任）、陳音頤、邱彥彬三位的辛勞奔走，在此向他們致最深的感謝之意。

政治大學除了提供良好的場地以及傾全系師生共同之力辦理此次會議，並且提供該系優良的期刊《文山評論》作為成果發表的場域，也因此有了這本專刊。成果發表會前後《文山評論》即已收到多篇投稿，經過主編、審查人與編輯委員們的共同努力，此次成果發表會專刊共收錄中文稿件七篇與英文稿件三篇，幾乎涵括了外文學門所有次領域的精采論文，尚有幾篇論文因為時效考量提前出版，可謂成果斐然。在編輯過程中本人只是名義上的專刊主編，最為辛苦的是主編邱彥彬教授，彥彬不僅逐篇閱讀論文與審查意見，並適時提出公正的建議，同時要時時與撰稿人以及編輯委員溝通想法，倍極辛勤，他和先後兩位編輯助理吳梅祥小姐、張建明同學是本專刊的幕後功臣，特此致謝。

中文稿涵蓋的範圍包括美國文學、比較文學、文學與文化理論、日本文學、西班牙文學、以及德國文學等次領域。單德興在〈創傷·攝影·詩作：析論林永得的《南京大屠殺詩抄》〉一文中討論華裔夏威夷詩人林永得受到南京大屠殺歷史照片所啟發撰寫的詩集，化攝影影像之暴力為

文學性的救贖，倡言面對歷史真相之必要。單文最大的貢獻，誠如其回應審查人之言，是認據了書寫亞洲歷史與創傷的亞美文獻，為美國文學與亞美文獻研究開闢蹊徑。趙順良的〈「朽孕同體、生死合一」：尤斯曼攝影蒙太奇中的詭態身體〉亦由攝影出發，藉由巴赫汀(Mikhail Bakhtin)討論文藝復興文學之詭態(grotesque)理論，析論美國當代攝影家尤斯曼如何融合超寫實主義、踐行攝影冶金術所呈現出的身體圖像，提供觀影者充滿自然生命能量的視覺宴饗。在〈影像與表面：關於直譯的省思〉一文中，陳佩筠從電影影像切入翻譯研究，從周蕾在《原初的激情》中影像與翻譯之結合、韋努蒂的「異化翻譯」理論、串聯至德勒茲對於表面與意義的討論，試圖理解直譯所具有之「表面的力量」，提供了極為不同的翻譯研究視野。林宛瑄在〈偵探可能不死嗎？——形而上偵探小說的困境與出路〉也援引德勒茲理論討論形而上偵探小說，企圖為結局經常身陷謎團、甚至導致偵探之死的形而上偵探小說找到哲學意義上的出路，並且以日本小說家京極夏彥的〈不知道的事〉作為實例，探討在傳統知識模型崩解之後如何重新產生另類的思考可能。

在〈佐藤春夫《田園之憂鬱》中的「他」因何憂鬱？：剖析「他」與「自然」之關係〉一文中，范淑文則是回到較為傳統的日本文學，探討二十世紀日本作家佐藤春夫在鄉間與都市之中如何思考自然與人的關係，並且藉由與自然接觸時所產生的特殊「憂鬱」情感，抒發遭遇藝術創作瓶頸時抑鬱的文人心思。曾麗蓉的〈荷西·瑪利亞·孟利諾作品《繼承者》與《天坑》〉中的想像空間、身分認同與歷史記憶〉則以空間理論討論西班牙當代奇幻作家孟利諾的兩本小說，分析作者如何透過現實空間與想像空間之相互呼應，創造記憶場域。簡潔在〈一樣極權兩樣情？——以四部德語小說為例〉比較了四部以德語創作的東歐小說，討論來自兩個世代的四位女作家如何從日常生活經驗、或是集體教育洗腦等等角度書寫共產極權所帶來的創傷，以及如何掙扎克服過往。

英文稿件部分包括中古世紀歐陸文學與英國文學的論文兩篇以及東歐裔作家的旅行文學論文一篇。余哲安(Brian Reynolds)以其豐富的語言知識，在“The Virgin and the Lady: Some Considerations on the Intersections between Courtly and Marian Literature”一文中經由十二至十四世紀的拉丁讚美詩、奧奇頓古文與義大利抒情詩的比較，爬梳了聖母瑪利亞崇拜的詩文與世俗的宮廷愛文學之間的不同，論證宗教文學與世俗文學之間不同的價值體系，對於中古歐陸文學研究有相當之貢獻。而金守民(Margaret Kim)的“Lollardy and Political Community: Vernacular Literacy, Popular Preaching, and the Transformative Influence of Lay Power”則鑽研羅拉德派運動對於英國政治、社會乃至於語言教育所造成的影響。羅拉德派源於韋克利夫(John Wyclif)在十四世紀末所發起的宗教改革運動。金守民認為後世對於羅拉德派雖然毀譽參半，但是該派教徒

使用英語佈道、並且推廣白話文知識，對於建立中世紀晚期英國政治社群以及形塑後世的公民社會與現代國家觀念有其重要貢獻。在“Post-1989 Eastern European Itineraries with Eva Hoffman and Slavenka Drakulić”一文中，路愷宜（Ioana Luca）討論兩位東歐流放作家的英文遊記，由遊記文學的傳統切入，指出她所選擇討論的兩本在柏林圍牆倒下、共產政權解體之後書寫的遊記，不只是一要「行銷後共產時代的異國情」，同時也希望重新檢視巴爾幹半島獨特的文化內涵。本專刊中英文論文都討論東歐作家的文本，只是作品的語種不同，研究關懷也分別是共產政權崩解前與之後的文學再現，可以說是一種巧合，也可以看得出來這是相當值得關注的研究議題。

由以上短文可以看出十篇論文所涵蓋的範圍之廣，不僅包括不同地域、語種文化，也有不同文類、各種理論、乃至於政治社會的研究，足以展現外文學門專業範圍的廣度與深度。專刊出版在即，本人雖然已經卸下外文學門召集人身分，但是對於學門蓬勃興盛的研究風氣仍然感到十分興奮。這本專刊不僅誌記了外文學門在兩年之間的研究成果，也展現了旺盛的學術研究能量，希望外文學門可以持續成長，在未來的數年可以有更豐盛的成果與學界分享。

馮品佳

國立交通大學外國語文學系講座教授
中研院歐美所合聘研究員

2014年9月21日於風城

附錄:

專書寫作計畫以及經典譯注成果附錄於此，藉以誌記成果發表盛況。

專書寫作

書名	譯注者	服務單位與職稱
<i>Diasporic Representations: Reading Chinese American Women's Fiction</i>	馮品佳	國立交通大學外文系特聘教授
<i>The American Dream in African American, Asian American, and Hispanic American Drama: August Wilson, Frank Chin, and Luis Valdez</i>	姜翠芬	國立政治大學英國語文學系教授
<i>The (In)visible Presence: Literary Imagination of Sino-Caribbean Diaspora</i>	李翠玉	國立高雄師範大學英語學系副教授

經典譯注

書名	譯注者	服務單位與職稱
浪漫與沉思：俄國詩歌欣賞	歐茵西	國立臺灣大學外文系教授
海鷗／萬尼亞舅舅：契訶夫戲劇選	陳兆麟	文化大學俄文系教授
浮士德博士	張靜二	國立臺灣大學外文學系教授
哈姆雷	彭鏡禧	國立臺灣大學外文系教授
馬里伏劇作精選	林志芸	國立中央大學法文系副教授
修女	金恆杰	國立中央大學法文系教授
劇場及其複象：阿鐸戲劇文學	劉俐	淡江大學法文系副教授
烏托邦	宋美瑾	淡江大學外文系教授
戴神的女信徒	胡耀恆	國立臺灣大學外文系教授
格理弗遊記	單德興	中央研究院歐美所研究員
三姊妹／櫻桃園：契訶夫戲劇精選	陳兆麟	文化大學俄文系教授
莎士比亞劇集前言	張惠鎮	國立臺灣大學外文系教授
迪坎卡近鄉夜話	王愛末	文化大學俄文系副教授
《四川好人》、《高加索灰闌記》	鄭芳雄	國立臺灣大學外文系教授
	彭鏡禧	國立臺灣大學外文系教授
我們賴以生存的譬喻	周世箴	東海大學外文系教授
吉普賽故事詩	陳南好	東海大學外文系助理教授
黑暗之心	鄧鴻樹	國立台東大學英美語文系助理教授

威尼斯商人	彭鏡禧	國立臺灣大學外文系教授
義大利文藝復興時代的文化	花亦芬	陽明大學通識教育中心副教授
《等待果陀》、《終局》	廖玉如	國立成功大學中文系助理教授
合夥人	曾茂川	淡江大學西班牙語文學系副教授
都柏林人	莊坤良	國立臺灣師範大學英文系教授
竹取物語	賴振南	輔仁大學日語系教授
粹的構造	黃錦容	國立政治大學日文系教授
伊瑟小姐	陳淑純	致理技術學院應用英語系副教授
哀歌集	曾建綱	文藻外語學院英國語文系 助理教授
芮曲詩選	宋美瑾	淡江大學外文系教授
情色論	賴守正	國立臺灣師範大學歐洲文化與 觀光研究所教授
赫克歷險記	王安琪	東吳大學英文系教授
人生如夢	曾茂川	淡江大學西班牙語文學系副教授
愛德華二世	張靜二	國立臺灣大學外文系教授

